

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Цю Сюеин «Концепт *дело* в русской паремике:
лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.01 – Русский язык

Рецензируемое диссертационное исследование Цю Сюеин посвящено **актуальной** теме анализа концептуального содержания национальной паремии, которое позволяет не только описать тематические доминанты национальной языковой картины, но и выявить ценностно-смысловой потенциал народных афоризмов как репрезентаторов архетипической составляющей народного языкового сознания.

Актуальность темы обусловлена также особым исследовательским фокусом, связанным с направленностью на этнокультурно составляющую языкового сознания, проявленную в смысловом пространстве русской паремии. Принцип использования контрастивного «фона» в качестве данных языка другого системного типа (китайского) позволяет аргументированно говорить именно о национальной специфике тех или иных ментальных установок, проявленных в смысловом пространстве русской народной афористики.

Выбор концепта *дело* для анализа репрезентативного потенциала русской паремии обоснован исследователем частотностью использования соответствующих ключевых лексических репрезентаторов и трудностями, возникающими при переводе данных лексем. Соответственно, обращение к данному тематическому пространству русской народной афористики обусловлено и аксиологическим потенциалом паремий, репрезентирующих данный концепт, и множественностью семантических связей собственно

ключевого репрезентатора концепта *дело* в системе русского языка на фоне аналогичных связей в китайском языке.

Определение объекта исследования как пространства русских и китайских паремий, репрезентирующих концепт *дело*, таким образом, позволяет обратиться к глубинному национально специфическому компоненту культурно значимой семантики в русских паремиях.

Предмет исследования, определяемый Цю Сюеин как лингвокультурологический потенциал паремий, репрезентирующих концепт *дело*, подразумевает применение в ходе исследования актуальной методики лингвокультурологического анализа в части разработки новых способов описания концепта. Соответственно, сформулированная гипотеза исследования определила цель и задачи исследования, логично коррелирующие с приёмами исследования корпуса паремических репрезентантов концепта *дело* в ходе описания и сопоставления изучаемого материала.

Исследователь в отборе источников языкового материала обращается к классическим паремиологическим источникам, современным словарям и данным корпусов русского и китайского языков, что позволяет говорить о репрезентативности материала исследования.

Научная новизна работы обусловлена, прежде всего, выявлением и классификацией установок культуры, вербализованных паремиями обозначенного тематического пространства и определяющих те образы стереотипической представленности данных установок в языке, которые являются культурно специфическими для русского национального языкового сознания.

Для реализации данного исследовательского фокуса Цю Сюеин проводит глубокий анализ современной научной литературы, освещающей проблемы анализа культурной коннотации как явления, позволяющего выявить базовые установки культуры, а также современных исследований из области аксиологической лингвистики, что расширяет русло

междисциплинарного подхода исследователя в освещении основных теоретических вопросов, разрабатываемых в диссертационном исследовании.

Теоретическая значимость исследования заключается, прежде всего, в разработке модели сопоставительного анализа макро и микро концепта дело в русском языке на фоне китайского языка, особую роль в которой играет акцент на аксиологической составляющей паремической семантики.

Практическая значимость работы безусловна, поскольку приводимый в работе материал репрезентативен как для иллюстрации лингвистических курсов на различных ступенях обучения, так и в лексикографической и паремиологической практике. Отдельно следует отметить репрезентативность материала, вынесенного в Приложение к работе и представленного в форме обобщающих таблиц.

Положения, выносимые на защиту, чётко и корректно сформулированы и последовательно раскрыты в исследовании. В частности, предположение о структуре лакун в разрядах ключевых репрезентаторов концепта как маркере этнокультурной специфики концепта последовательно раскрывается во второй главе исследования в ходе описания структуры макроконцепта на фоне репрезентаторов соответствующей когнитивной единицы в китайском языке (положение 1); предположение о продуктивности рассмотрения явления ментальной установки культуры применительно к анализу паремической семантики (положение 5.) раскрыто и обосновано в п.1.1.3, где подробно анализируется само понятие ментальной установки культуры применительно к задачам исследования и реализовано в процессе интерпретации систематизируемого материала в п.2.1.1., 2.1.2.

Отдельные формулировки положений, выносимых на защиту, вызвали отдельные вопросы и замечания дискуссионного характера:

- 1) в положении 4. встречается формулировка «Лингвокультурологический анализ позволяет значительно расширить содержание концепта в сравнении с интерпретацией лексикографических источников...», - видимо, автор имел в виду не

собственно процесс расширения концептуального содержания языковой единицы, а процесс интерпретации данного содержания применительно собственно к ключевым установкам этнокультуры;

- 2) также возник вопрос, что автор подразумевает под «несовпадением значений в двух языках» в формулировке положения 3., - соответствие одноимённым лексемам различных концептов в русском и китайском языке или факт лакуарности в репрезентации одного и того же концепта?

Теоретическим базисом исследования Цю Сюеин стали авторитетные труды современных учёных в области лингвокультурологии, фразеологии и паремиологии, освещённые в Главе 1. исследования в соответствии с задачей 1. Грамотная интерпретация, систематизация и корректное цитирование проанализированных трудов позволили автору диссертационного исследования представить чёткую и содержательную картину степени разработки теории по ключевым для работы моментам.

Отдельно следует отметить тщательность, последовательность и чёткость представления языкового материала в работе Цю Сюеин: отобранный языковой материал получает разностороннее освещение в ходе обращения к авторитетным лексикографическим, фразеографическим и паремиографическим источникам русского и китайского языков, описывается в чётко выделенных рубриках и получает однозначную интерпретацию, позволяющую установить многополярные семантические связи внутри тематического пространства репрезентации микро концептов.

Лингвокультурологический подход, которого придерживается Цю Сюеин в описании исследуемого материала, отличается выраженной аксиологической направленностью. Так, практический анализ предваряется описанием ценностного потенциала ключевых слов-репрезентантов концепта *дело*, в процессе чего автор исследования указывает на определённую разницу в проявленности ценностного содержания лексем *труд*, *работа*,

профессия и *дело* с опорой на тематические исследования современных учёных (п.1.4.).

При этом, в процессе знакомства с данным фрагментом исследования возник вопрос относительно понимания автором статуса рассматриваемых лексем: неоднократно на страницах 55-61 упоминаются «концепт *труд*», «концепт *дело*», «концепт *работа*», «концепт *профессия*», при этом нет достаточно чёткого пояснения, идёт речь о различных лексических репрезентаторах концепта *дело* (как можно предположить из темы и объекта исследования) или, действительно, о разных концептах. В последующих же частях работы данные единицы получают номинации микроконцептов в составе паремийного макроконцепта, соответственно, остаётся вопрос: данные лингвокогнитивные единицы по мнению являются составляющими общей макроструктуры только в пространстве паремического материала, или в языке в целом?

Глава 2 исследования посвящена детальному описанию русских паремий в соответствии с алгоритмом, предусматривающим широкое применение словарных дефиниций, раскрывающих содержание ключевых репрезентаторов концепта на основе данных толковых, синонимических и этимологических словарей русского и китайского языков в сопоставлении с ценностно-смысловыми особенностями, проявленными в текстах русских паремий.

В ходе дефинитивного анализа автор исследования использует понятие «когнитивного классификатора», которое позволяет отделить понятийный компонент содержания концепта от образного и в ходе анализа синонимических рядов лексем-репрезентаторов выявить дополнительные оценочно-смысловые характеристики, позволяющие наметить «иерархию репрезентаторов паремийного концепта» (стр. 68). Данный подход позволяет Цю Сюеин сформировать базисный набор актуальных смыслов, интерпретация которых в текстах паремий и позволяет увидеть собственно

паремическое варьирование ценностно-смыслового компонента базового содержания концепта.

Заслуживает внимания и обращение автора исследования к данным опроса информантов, которые призваны подтвердить результаты дефинитивного анализа, что и позволяет говорить о совокупной репрезентативности результатов данной части исследования.

В п. 2.1.1. Цю Сюеин обосновывает принцип отбора паремического материала для анализа и предлагает полевую модель паремических репрезентантов макроконцепта *дело*. Процесс выделения соответствующих зон поля сопровождается анализом ментальных установок культуры на фоне их соответствий и лакун в китайском этноязыковом сознании.

В п. 2.1.2 приводится анализ аксиологического компонента паремической семантики через антиномию *злые/добрые дела*, что сопровождается выделением ряда ценностей и антиценностей, дополнительно репрезентированных в смысловом пространстве исследуемых паремий, что, собственно, и выводит данное описание за пределы выявления сугубо оценочных компонентов семантики и позволяет говорить о состоявшемся аксиолингвистическом описании.

Характерной особенностью практического анализа, освещенного во второй главе, является то, что в завершении каждого фрагмента исследования автор систематизирует полученные результаты и даёт отсылку к соответствующей таблице в Приложении, что позволяет не только убедиться в достоверности полученных результатов, но и увидеть целостную картину реализации авторской гипотезы.

В описании периферийной зоны поля паремической репрезентации макроконцепта *дело* Цю Сюеин приводит развёрнутые лингвокультурологические комментарии, которые собственно и позволяют увидеть специфику реализации ценностно-смысловых компонентов паремийного концепта в пространстве русской лингвокультуры.

Особого внимания заслуживает, изложенная в п.2.5 концепция учебного лингвокультурологического словаря.

Следует отметить высокую информативность выводов по главам и чёткий резюмирующий характер Заключения, которое, на наш взгляд, всё-таки несколько «пострадало» в плане своей содержательности на фоне ранее приведённых выводов.

В качестве положительных моментов исследования Цю Сюеин хочется отметить также чёткую структуру и высокую информативность текста автореферата, в достаточной степени насыщенного примерами анализа, иллюстрирующими различные аспекты предлагаемой методики и в полной мере освещающем содержание рецензируемого исследования.

Безусловно содержательное, самостоятельное и актуальное исследование Цю Сюеин вызвало, помимо выше обозначенных, некоторые вопросы дискуссионного характера:

1. Что именно автор подразумевает под «выявлением условий, способствующих вербализации ментальных установок культуры» (Введение, стр. 8), и каков характер этих условий собственно в русской культуре?
2. Во Введении автор отмечает, что в 1 главе исследования «даны определения понятий *лингвокультурология*, *языковая картина мира*, *концепт*, *аксиологическая характеристика*, *культурная коннотация*, *ментальные установки культуры*» (стр. 12), в то время как собственно авторских определений данных понятий мы не обнаруживаем. Имеется в виду анализ существующих в актуальном научном дискурсе определений?
3. Несколько спорным кажется утверждение относительно того, что «Языковая, научная, наивная картины мира являются основными разновидностями *концептуальной картины мира*, и способствуют описанию концептов» (стр. 27), во всяком случае, как нам кажется

данный вывод не вытекает из ранее проанализированных подходов к трактовке данного понятия в п.1.1.1.

4. В Заключении приводится следующее соображение: «Концепт *дело* в русском языке является многоуровневым: базовый его слой схож в различных языках и указывает на деятельность человека, а когнитивный слой в различных языках может различаться. Хочется уточнить, в чём, по мнению автора, заключается противопоставление «базового» и «когнитивного» слоёв концепта как в принципе лингвокогнитивной единицы?

Заданные вопросы носят дискуссионный характер и не снижают ценности проведённого исследования.

Результаты исследования апробированы на авторитетных международных научных форумах и отражены в научных публикациях, в том числе в изданиях, рекомендованных ВАК по специальности 10.02.01- Русский язык.

В целом, содержательное исследование Цю Сюеин выполнено на высоком научно-теоретическом уровне и вносит определённый вклад в современную науку.

Репензируемое диссертационное исследование, его автореферат и солидная апробация исследования свидетельствуют о том, что диссертационное сочинение отвечает всем требованиям, предъявляемым к современным научным трудам.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация Цю Сюеин «Концепт дело в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи лингвокультурологического описания этнокультурно маркированных русских паремий на фоне китайских паремий аналогичной тематической направленности, имеющей значение для развития филологии, в частности, таких её направлений, как паремиология, лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации. Диссертация

Профессор кафедры филологии
Старооскольского филиала
Белгородского государственного национального
исследовательского университета,
доктор филологических наук, доцент  Семененко Наталия Николаевна
24.02.2021

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»,
Старооскольский филиал
309502, Белгородская область, г. Старый Оскол,
м-н Солнечный, д. 18. СОФ НИУ «БелГУ»
+7(4725)32-49-12
admin@sof.bsu.edu.ru

Заместитель директора
по науке и инновационному развитию
СОФ НИУ «БелГУ»
24.02.2021

Сыроватская Т.А.